

## Segundo Informe COVID 19.

### Anexo II: Situación de la enseñanza y aprendizaje del mapuzugun durante el Aislamiento Social Obligatorio

Al hablar de la educación en términos mapuche, las conversaciones rondaron sobre los espacios institucionales y los autogestivos, familiares o de encuentro y socialización con la cultura y espiritualidad mapuche-tehuelche abordada desde una mirada propia y hacia su gente. En el contexto del aislamiento obligatorio, las preocupaciones atañen a la falta de estos espacios, la imposibilidad de llevar a cabo adelante proyectos que involucran además la enseñanza-aprendizaje del *mapuzugun* --ya sea existentes o a futuro-- y el sostenimiento de estos lugares. Es por esto que decidimos ampliar lo registrado en el informe en este Anexo II. En primer lugar, se hizo foco en la relevancia de estos espacios en sí:

*“Teníamos algunos espacios ...pautados de fortalecimientos de mapuzugun y algunas cuestiones más que tienen que ver con lo artístico, y fue todo suspendido o pasado para otro momento así que con mucha incertidumbre. Sin ninguna fecha fija, sino que simplemente postergado” ( M.-Fiske Menuko).*

*“Faltan en las comunicaciones ámbitos por fuera de la institución escolar (después del entorno familiar) en el que lxs niñxs y jóvenes puedan aprender mapuzugun o sobre espiritualidad y cultura mapuche tehuelche” (Meseta Centro Norte-Chubut).*

*“Nosotros también teníamos talleres de platería mapuche que era con adultos que iban a platería porque no querían perder como era la cuestión de la platería mapuche y también se nos ha cortado ese proceso de enseñanza y aprendizaje de la platería mapuche, con la cuarentena digamos” (Pu Pichike Choike<sup>1</sup>-Río Negro).*

Estos espacios entonces, involucran diferentes prácticas y saberes, sin embargo, respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje del *mapuzugun*, este ha sido descrito como una de las principales preocupaciones. Abordaremos la misma desde los siguientes aspectos, la situación de los espacios de aprendizaje del *mapuzugun* y sus enseñantes, de lxs ancianxs y hablantes del *mapuzugun* y, sobre el estudio del idioma.

1. *Mapuzugun ñi kimeltun, ñi kimlefe küf zugu* (Espacios de aprendizaje del mapuzugun y sus enseñantes)

El *mapuzugun* es una lengua considerada “otra” respecto al castellano impuesto en estas zonas. Cuenta con una larga trayectoria ya que pasó de ser la lengua que todas las personas hablaban sí transitaban estos lugares a ser perseguida o prohibida. En la actualidad, sigue estando invisibilizada. Sin embargo, nos encontramos en un momento histórico donde la lucha por la revitalización del mismo no se plantea únicamente desde la carencia, sino también, desde la conciencia política de la responsabilidad que recae en las generaciones de

---

<sup>1</sup> Pu Pichike Choike es una organización mapuche, que en Furi lofche waria (San Carlos de Bariloche, Río Negro) brinda talleres de idioma y cultura, especialmente a niñxs desde hace varios años y recientemente a adultxs en los barrios El Frutillar y Pilar II.

jóvenes no-hablantes en poder serlo. Ellxs serán lxs encargadxs de transmitir el *mapuzugun* cuando sean lxs ancianxs de sus comunidades:

*“El mapuzugun es la lengua de nuestro pueblo, pero que a la vez, es...un...digamos una actividad que no se estaba realizando. La gente mapuche en realidad no estaba pensando que se podía perder. Pero ...vienen ya varias organizaciones mapuche vienen haciendo ese trabajo para revitalizar el mapuzugun porque estamos en un proceso de peligro, de nuestra lengua, y si no hacemos el trabajo que tenemos que hacer nuestra lengua está en serio riesgo de perderse también” (Pu Pichike Choike-Bariloche)*

El aislamiento obligatorio profundiza las dificultades para su aprendizaje, como también para su enseñanza. Por un lado, quienes son enseñantes, no son reconocidxs o remuneradxs por sus conocimientos. Por ende, el sostenimiento de dichos espacios de enseñanza se garantizan porque quienes enseñan cuentan con otras jornadas laborales que deben complementar con el estudio del *mapuzugun* y la planificación de sus clases de idioma. Esta es una problemática que existe desde antes de este contexto de emergencia sanitaria, sin embargo, su situación ahora está bien reflejada por el Proyecto de Extensión Universitaria del CURZA (UNCo) **Taiñ Nutran, Taiñ Zungün** (Nuestra conversa, nuestra voz) respecto a cómo se profundizan estas desigualdades al dar cuenta como su trayectoria orientada al reconocimiento de las enseñantes del idioma, dentro de la Universidad Pública en este tiempo. Institucionalmente se había aprobado el proyecto para este año, pero, sin presupuesto, llevando a las enseñantes a tomar la decisión de no iniciar el segundo nivel del curso de idioma y cultura mapuche, ya que no se estaba cumpliendo con los compromisos asumidos: *“Y en eso llegó la pandemia y el aislamiento obligatorio, y todo se desvaneció en el aire” (Taiñ nutran, taiñ zugün-Viedma)*. La situación del taller de idioma quedó en la incertidumbre, ya que, quienes lo integran expresaron que:

*“hasta que no se le reconozcan a las enseñantes las horas comprometidas no vamos a hacer ninguna actividad de enseñanza del mapuzüngün, porque son ellas quienes tienen ese saber y ese conocimiento, tan valioso como el de cualquier otro/a docente del CURZA, por lo tanto su trabajo debe ser reconocido y remunerado. Basta de avasallamientos.” (Taiñ nutran, taiñ zugün- Río Negro)*

Es en base a esta experiencia que queda reflejado como la trasmisión del idioma, la cultura y la espiritualidad mapuche y mapuche tehuelche, ha quedado relegada en comparación con otros asuntos considerados “excepcionales”. Dentro de la misma institución, la organización de estudiantes mapuche **Kizu Iñciñ** también reflexionan sobre el lugar secundario que adquiere la “episteme mapuche”:

*“Desde nuestra identidad nacional mapuche, procuramos establecer vínculos honestos y respetuosos con las instancias orgánicas y políticas, para aunar esfuerzos en la mejora tanto de las condiciones materiales, como de las prácticas académicas y de la cultura institucional que nos afecten de conjunto(...) Ya es mucho que se nos prive de nuestra propia lengua y se imponga el español como lengua única de estudio. Es mucho, que nada de la episteme mapuche figure en los programas de estudio, asistir a cátedras con docentes que muestran su cuidada pronunciación en lenguas extranjeras de países centrales, mientras la consideración por la identidad histórica del lugar donde enseñan, o por los estudiantes mapuche presentes en sus*

*aulas, se ve en la inexistente preocupación por pronunciar debidamente los términos que de nuestra lengua aparecen en algún texto, o cuando invocan el nombre de su propia universidad. (Kizu Iñciñ- Neuquén)*

Tanto enseñantes como estudiantes enmarcan sus luchas políticas por la revitalización del idioma y cultura mapuche en el ámbito de la educación formal. Sin embargo, también forman parte de los procesos y proyectos de enseñanza/aprendizaje del *mapuzugun* y la cultura mapuche en sus disímiles instancias, es decir, también las autogestivas. Por ello, cuando abordamos esta temática, debemos considerar varios aspectos y temporalidades. Sin embargo, desde estas formas diversas de levantar el *mapuzugun* es posible afirmar que fueron todas transversalmente afectadas por el aislamiento social obligatorio, aunque, por supuesto, de diferentes maneras.

Como habíamos adelantado, algunas de las formas que se vienen poniendo en práctica para la enseñanza/aprendizaje del *mapuzugun* son las modalidades taller (*kimeluwün*). Las mismas suelen organizarse según los ciclos lectivos escolares-secundarios-universitarios en las ciudades aunque, también, se sostienen por fuera de estos. Aunque se pueden contemplar y organizar como clases (*kimeltun*), uno de sus principales objetivos es reforzar los aprendizajes que cada quien va realizando. Suelen ser lugares que emergen desde la necesidad por el encuentro, la conversa y el aprendizaje de una lengua que encuentra pocos lugares para ser hablada y estudiada por fuera de los mismos. Aunque se han implementado encuentros virtuales para no perder la continuidad de los talleres, las problemáticas de conexión, la demanda incrementada en los hogares y/o aquellas casas donde el aprendizaje del *mapuzugun* es visto con resistencia dificultan el sostenimiento y participación:

*“Al menos...aún no lo descubrimos cómo se enseña y aprende una lengua en este tipo de condiciones donde no hay acceso a internet. Dónde además las condiciones de las familias mapuche...en general no es que tienen un montón de recursos, sino que también en estos momentos están pensando cómo comer o cómo calefaccionarse” (Pu Pichike Choike-Bariloche)*

Frente a esto debemos contemplar también que, no hay grandes cantidades de materiales ni sistematización de una metodología de enseñanza del idioma. Por ende, quienes estén en el camino del aprendizaje y transmisión del idioma deben valerse de quienes poseen este conocimiento tan valioso, “sus hablantes”, quienes suelen ser lxs ancianxs.

2. *Taiñ pu fütakeche, kisuengün nieygün ta kimün* (Nuestrxs ancianxs, ellxs tienen la sabiduría)

Al haber estado expuestos al *mapuzugun* desde su niñez y en sus hogares, generalmente son las personas mayores las que han podido crecer estando en contacto con el idioma. Por ello, en la actualidad, devienen hablantes. Para quienes se encuentran formando parte de la revitalización del idioma, sus conocimientos se transmiten por medio del arte de la conversación, por lo que se vuelve necesario el poder visitarles. Ya sea que residan en el campo o en la ciudad, frente a este nuevo escenario que nos presenta la pandemia, se encuentran integrando los “grupos de riesgo”. Las consecuencias que esto conlleva han sido enunciadas de forma clara y concisa por un integrante de **Txafküleiñ**: “Los mayores están en riesgo y tenemos la problemática de que se van a ir los hablantes, no los tendremos.”

De lxs hablantes se aprende, y sus enseñanzas conforman las bases que sustentan los procesos de revitalización en marcha. Su acompañamiento en torno a los proyectos de levantamiento del *mapuzugun* son considerados como indispensables. Sin embargo, se ven atravesadxs por las mismas dificultades denunciadas a lo largo del informe, pero, principalmente, quisiéramos enfatizar como algunxs de ellxs se encuentran ahora aisladxs ya que los desplazamientos en su totalidad han sido limitados. Se vuelve preocupante y apremiante el día a día cuando las condiciones para comunicarse no son las acostumbradas. Cada día que no se conversa con algunxs de ellxs, se pierde la posibilidad de aprender, resguardar y revitalizar.

### 3. *Taiñ chillkatual zugu* (Respecto al estudio del idioma)

Estudiar *mapuzugun*, además de horas de estudio, implica a veces recorrer silencios o dolores que habitan las familias, que explican el porqué respecto al corte en su transmisión. Por eso la enseñanza es abordada considerando trayectorias personales y familiares, y en conjunto es abordada como un tema que, aunque políticamente fuerte, también delicado. Como se ha mencionado desde **Pu Pichike Choike** “*los talleres para adultos que se venían presentando .. tomando vuelo, ahora están medio aplacados*”. Es por esto, que además de considerar los talleres (institucionalizados o no) en los últimos años se había implementado una nueva modalidad de aprendizaje: Las experiencias de inmersión en el *mapuzugun*, llamadas *Koneltun Mapuzugun mew*.<sup>2</sup> Por cada *koneltun* que se realiza, acceden alrededor de 60 personas, provenientes de diferentes puntos de *wallmapu*. Estos encuentros ocurren gracias a que diferentes organizaciones o grupos --entre ellos se encuentra **Txafküleñ** y **Pu Pichike Choike** en colaboración con **Mapuzuguletuaiñ**-- se encargan por meses de proveer todo lo necesario para que sean realizados. Además de poder estudiar entre 5 y 10 días continuados *mapuzugun*, los mismos permiten el encuentro de personas que a lo largo y ancho del *Wallmapu* se encuentran asumiendo la responsabilidad generacional que les fue dada: preservar el *mapuzugun*, aprenderlo y enseñarlo para revitalizarlo.

*“Esperemos que pronto, mientras más pronto se levante la cuarentena nosotros poder empezar a organizar estos internados, porque mucha gente está esperando este encuentro porque son encuentros lindos dónde ...con el mapuzugun, son espacios de enseñanza y aprendizaje muy intensivos con el mapuzugun y dónde la gente también genera vínculos y ...también con el mapuzugun genera vínculos”* (Pu Pichike Choike-Río Negro)

Frente a este contexto de aislamiento, estas experiencias entran también en una total incertidumbre al ser actividades que reúnen una gran cantidad de personas que viven en escuelas primarias u otros espacios cedidos por instituciones públicas (*en Puelmapu*) por el tiempo de duración del *koneltun*.

### 4. *Pu Pichikeche küpa ñi mapuzugual* (Lxs niñxs quieren aprender *mapuzugun*)

---

<sup>2</sup> Solamente en Puelmapu (desde 2018) se han realizado en: Zapala, Pichi Leufu, Bariloche, Malleo y San Martín de los Andes.

La organización mapuche Pu Pichike Choike, hace 8 años brinda talleres de *mapuzugun* en los barrios de Bariloche a niños, niñas y recientemente también adultos. Algunos de lxs niñxs que asisten pertenecen a las comunidades de **Maliqueo, Buenuleo, Quijada y Quintupuray**. Estos espacios de enseñanza-aprendizaje del idioma, es también para las niñeces mapuche que viven en la ciudad, en los barrios de Bariloche, un lugar de encuentro donde, entre pares, poner en valor su identidad. En sus cortas vidas, han crecido en un contexto de fuerte criminalización mapuche, tomando como punto de inflexión el año 2017. Es en este sentido que este espacio cobra relevancia para ellxs y sus familias.

Debido al contexto de la pandemia, los talleres del 2020 no pudieron comenzar. Luego de dos días de haber realizado una primer actividad/video virtual destinado para les niñes de los talleres, el 29 de abril de 2020 la **Lofche Buenuleo**, y sus niñxs, fueron agredidxs en un violento ataque. Dos días más tarde, en una visita a la comunidad, les niñes preguntaban a sus enseñantes cuando podrían retomar el taller. Además de los talleres hay otras actividades que se piensan para lxs niñxs y jóvenes, y su relevancia es explicada del siguiente modo:

*“Y por eso también afecta los talleres de los niños...que es nuestro principal objetivo, los talleres de los niños...eh...se hacen con...se realizan con actividades...que preparábamos, con actividades lúdicas, juegos diferentes cosas que ahora no los podemos hacer. Y entre ellos tampoco, los niños no están interactuando entre ellos y eso que hace al aprendizaje de una lengua..o de...aspectos de una cultura no están...no se se están dando digamos. (...) Por ejemplo el año pasado a esta altura ya habíamos hecho la recolección de semillas, habíamos hecho el desfile de títeres gigantes, y actividades que debido a esto no se pueden hacer. Que hacen al vínculo de ...los chicos por ejemplo juntar...chicos de diferentes talleres de Pilar y Frutillar que puedan interactuar entre sí (...) las expoferias, los festivales, las salidas con los adolescentes...las caminatas que teníamos también planificadas para hacer este año se nos han caído y esperamos poder retomar esas actividades”.* (Pu Pichike Choike-Río Negro)

Acompaña este pensar Irma Maliqueo, referente de la comunidad Mapuche **Maliqueo** en Bariloche. En su casa, en el barrio Frutillar, se dictan talleres destinados a adultxs y niñxs, de *mapuzugun* y platería, es uno de los espacios físicos de la organización **Pu Pichike Choike**:

*“En este momento de pandemia que tenemos, del virus este que está circulando en Furilofche y alrededor y el mundo entero nos ha afectado mucho a los pichikeche (niñxs). Eh..habían agarrado un ritmo como de estudio digamos, y hoy por esto...se ve que...por esto y no es nada menor digamos, los chicos están sin talleres, sin escuela. Pero los talleres de mapuzugun era para ellos y para nosotros, muy importantes porque ellos estaban...aprendiendo lo que es la lengua nuestra, la lengua materna, el mapuzugun! Y... eh...uno mismo por ahí solo cuesta trabajar este tema en casa, pero en grupito y con los profes...y todo eso...llevábamos un ritmo y estábamos contentos de eso, porque a ellos les hacía falta, les hace falta...para...para el futuro digamos no? y para que nosotros nos veamos medianamente, se vean...con...yo creo que con sus derechos no? con su cultura y eso que ellos aprendan el mapuzugun. Hoy sí estamos...muy...hemos quedado en la nada digamos, lo poquito que uno le puede*

*ayudar a los chicos por ahí no no...no es factible pero sí es muy importante para los chicos y como Pueblo mapuche para nuestras comunidades que ellos aprendan mapuzugun” (Irma Maliqueo- **Comunidad Maliqueo-** Río Negro)*

Que las niñeces tengan acceso al aprendizaje del *mapuzugun* es entendido desde los derechos que ellxs tienen para acceder a una educación que respete, pero además que acompañe en el futuro sus trayectorias personales. Es desde estos sentidos que se pone en valor la importancia de que puedan aprender el idioma:

*“Porque siempre nosotros decimos ellos son los que vienen atrás nuestro, ellos son los que van a estar al frente de los territorios...de nuestra cultura y lo que menos queremos es que ellos pierdan esto, es muy importante para nosotros. (...) Aunque no tuvimos la suerte de que los kuyfikecheyem nos enseñen a nosotros a hablar en mapuzugun, en nuestra comunidad [Maliqueo] hoy por hoy optamos porque nuestros chicos aprendan mapuzugun porque es muy importante para nosotros, para el Pueblo mapuche. Es muy importante para la vida nuestra el mapuzugun, que los niños aprendan porque de ellos ya depende el futuro, el defender el territorio, el defender nuestra cultura...es muy importante” (Irma Maliqueo- **Comunidad Maliqueo-** Río Negro)*

Finalmente, el motivo por el cuál se decidió contemplar la situación de la enseñanza-aprendizaje del *mapuzugun* en este informe -ampliado aquí a este anexo- se debe a que, compartimos las preocupaciones expresadas más arriba. Además, comprendemos la relevancia de los espacios mencionados y, reconocemos a los procesos en pos de la revitalización de la lengua mapuche como centrales en lo que respecta a las decisiones a contemplar en esta coyuntura, ya que, la continuidad de estos aprendizajes se han planteado como una demanda y necesidad propia del Pueblo mapuche y mapuche-tehuelche.